

24

Ukrainische
Volksweisen.

УКРАЇНСЬКІ

НАРОДНІ ПІСНІ

Für Klavier zu zwei Händen

На фортепіано на дві руки

gesetzt von

уложив

FELIX PETYREK

ФЕЛІКС ПЕТИРЕК



Aufführungsrecht vorbehalten, Droits d'exécution réservés

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1920 by Universal-Edition LEIPZIG

Vorliegende Melodien über-
gebe ich der Öffentlichkeit so wie
ich sie vom Volke singen hörte.
Den Eindruck festzuhalten:
diesem Zweck dient hier die Fas-
sung, dient das pianistische Kolorit.
Der heterophone Charakter der
ukrainischen Mehrstimmigkeit, der
sich in Ansätzen zur Bildung von
Gegenstimmen nicht harmonischer
Natur äußert, ist in den Bearbei-
tungen gewahrt worden. Vgl. Nr. 23
(Hört, in unserm Dörfchen), 10, u. a.

Die Folge der Lieder er-
möglicht einen zusammenhängen-
den Vortrag in Suitenform.

Отці мельодії передаю за-
галови так як я їх чув з уст
народу.

Так уклад як і кольорит
фортепіановий мають на ціли за-
держати їх вражіннє. При опра-
цьованню задержано ріжнозвуч-
ність українських мельодій на
більше голосів, яка обявляється
в склонності творення не-
гармонійних вторуючих голосів.
Порівнай. ч. 23. (Гей у нашому
селі) 10 і т. д.

Пісні ті так зіставлені, що
можна їх віддати одну по дру-
гій у ріжнороднім порядку.

Felix Petyrek.

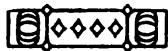
Фелікс Петирек.

INHALT:

1. Es lebt noch Ukraina
2. Reservistenlied
3. Leute sagen, ich sei glücklich
4. Volksspiel-Gesang
5. Zu Preßburg a. d. Donau
6. Dort hinter dem Haine
7. Die grüne Haselnußstaude hat Nüßchen erzeugt
8. Hej, dort auf dem Berge schneiden Schnitterinnen
9. Schwarze Wolken ziehen heran
10. O geh' nicht, Gregor!
11. Steht ein Ahorn am Wasser
12. Abschiedslied
13. Schwarzes Feld, geackert und kugelbesät
14. Schwarze Wolke über dem Tal
15. Fuhrmannslied
16. Hej, dort im Felde grüner Roggen
17. He, wundert euch nicht!
18. Der Urlaub
19. Die Kräniche
20. Kolomejka
21. He, in unserem Dörfchen gibts eine Neuigkeit!
22. Es kam ein Soldat aus dem Kriege
23. Dort im Wiesenlande stand eine Birke
24. Der Befehl

ЗМІСТ:

1. Ще не вмерла Україна.
2. Пісня резервістів.
3. Люди кажуть, що є щаслива.
4. Спів при народних забавах.
5. У Прешбургу при Дунаю.
6. Там за гаэм.
7. Зелена ліщина горішки зродила.
8. Гей, там на горі женці жнуть.
9. Чорні хмари наступають,
10. Ой не ходи Грицю.
11. Стоїть явір над водою.
12. Пісня прашання.
13. Чорне поле пооране і кулями засіяне.
14. Чорна хмара над долиною.
15. Чумачка.
16. Ой, там в полю зелен жити.
17. Гей, не дивуйтесь !
18. Урлюп (Відпустка).
19. Журавлі.
20. Коломийки.
21. Гей, в нашій деревушці нова новина !
22. Їхав жовняр з воини.
23. Там у лузі береза стояла.
24. Розказ.



НАРОДНИЙ ГІМН. NATIONAL HYMNE.

ІЦЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА. ES LEBT NOCH UKRAINA.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Andante.

1. Piano.

ПІСНЯ РЕЗЕРВІСТІВ.

RESERVISTEN-LIED.

Flottes Marschtempo. Живий марш.

2.

*jäh ab-
reißen!
нато
урвати!*

sf p

fsub.

sf ff

D.C.

КАЖУТСЯ ЛЮДИ, ЩОМ
ЩАСЛИВА.

LEUTE SAGEN, ICH SEI
GLÜCKLICH.

Langsam. Поволи.

espr. molto

3.

СПІВ ПРИ НАРОДНАХ
ЗАБАВАХ.

VOLKSSPIELGESANG.

Rasch. Скоро.

f

sempre non legato

meno f

4.

У ПРЕШБУРГУ ПРИ
ДУНАЮ.

ZU PRESSBURG AN DER
DONAU.

Marschmäßig, langsam. Маршевое темпо, поволи.

5.

U. E. 6165.

ТАМ ЗА ГАЗМ.

DORT HINTER DEM HAINE.

Andante. Вільно.

6.

p *ms. legatissimo*

poco f

pp *f*

mp

più f *marc. sempre*

sffz *non leg.*

poco rall.

ЗЕЛЕНА ЛІЩИНА
ГОРИШКИ ЗРОДИЛА.

DIE GRÜNE HASELNUSSSTAU-
DE HAT NÜSSCHEN ERZEUGT.

Moderato. (*Mäßiges Tanztempo.*)
Capricioso. (Мирне темпо танцю.)
Melodia molto espressivo

7.

ГЕИ, ТАМ НА ГОРІ ТАМ
ЖЕНЦІ ЖНУТ.

HEJ, DORT AUF DEM BERG
SCHNEIDEN SCHNITTERINNEN.

Langsam, sehr ausdrucksvoll. П'еволи, дуже виразисго.

8.

Poco più mosso. (Etwas bewegter.)

ЧОРНІ ХМАРИ
НАСТУПАЮТЬ.

Allegro capricioso.

9.

SCHWARZE WOLKEN
ZIEHEN HERAN.

ОИ НЕ ХОДИ ГРИЦЮ.

O, GEH' NICHT, GREGOR!

Tranquillo.

10.

p

mf espr.

f *espr.*

Meno mosso.

СТОІТЬ ЯВІР НАД
ВОДОЮ.

STEHT EIN AHORN AN
DEM WASSER.

Moderato.



accelerando molto



Rasch.



ПРАЩАГБНА ПІСНЯ.

ABSCHIEDSLIED.

Andante.

12.

mp
espr. molto

2a: più f

p
2a: pp

1. più f

2. rall. e dim.

ЧОРНА РІЛА ЗАОРАНА
І ТРУПАМИ ЗАСІЯНА.SCHWARZES FELD GEACKERT
UND LEICHENBESÄET.

Lento tenuto molto.

13.

f molto espr.
fleb.

rall. f

poco accel.

tempo

ff

dim. molto

espr. molto
l.H.
m.s.

rit. molto

Re. *

ЧОРНА ХМАРА НАД
ДОЛИНОЮ.

SCHWARZE WOLKE
ÜBER DEM TAL.

Moderato.

14.

ЧУМАЧКА.

FUHRMANNSLIED.

Munter, kräftig. Живаво, сильвко.
marc.

15.

НАШЕ ЖНИВО.

ОИ ТАМ В ПОЛЮ
ЗЕЛЕН ЖИТЬ.

Allegretto.

16.

UNSERE ERNTE.

HEJ, DORT IM FELDE
GRÜNER ROGGEN.

p leggiero
mf marc. espressivo, sempre non legato

sub mf

espr.

quasi f

p rit.

pp

МАРШ.

MARSCHLIED.

ГЕИ, НЕ ДИВУЙТЕСЬ.

НЕ, WUNDERT EUCH NICHT.

Tempo di Marcia.

17.

17.

mp

f

m.d. f Melodia marcato

marcato non legato ancora

УРЛЮП (ВІДПУСТКА.)

DER URLAUB.

Allegretto.

18.

ЖУРАВЛІ.

DIE KRANICHE.

Moderato.
19.

(Das 2. mal f und bewegter.)

(2^a. più f)
(2. роз жвавіте.)

p

rall. pp

mf

cresc.

rall. e dim.

ppp

Riten.

Meno mosso.

allargando pp

1.

2.

КОЛОМИИКИ.

KOLOMYJKA.

Tranquillo.

20.

*p molto espr.
legato sempre**con Ped.**pp rall.*
a tempo
*p**2. Ped.**espr.**non legato**f**dim.**mall.**pp**rall.*
*pp**morendo**2. Ped.**pp*

ГЕИ, В НАШЕЙ ДЕРЕВУШКИ HEJ, IN UNSEREM DÖRFCHEN
НОВА НОВИНА. GIBTS EINE NEUIGKEIT.

*Allegretto. Con umore.
martell.*

21.

21.

ІХАВ ЖОВНЯР З ВОИНИ.

ES KAM EIN SOLDAT
AUS DEM KRIEGE.

Andante moderato, ma appassionato.

22.

ТАМ У ЛУЗІ БЕРЕЗА
СТОЯЛА.DORT IM WIESENLANDE
STAND EINE BIRKE.

Allegro vivo.

23.

rit.
mf
a tempo p leicht

Rasch.

pp rit. dim.

pp ff marc.

PO3KA3.

DER BEFEHL. (ERZÄHLUNG.)

Langsames Marschtempo.

24.

p

mp

mf

cresc.

ff

l.H.

meno f dim.

p

pp rit.

*Meno mosso.**molto espr.*

Meno mosso.

molto espr.

Melodie!

melod. espr.

mf

p

f (*fast ff*)

dim. molto

p poco a poco cresc.

mf

ff

cresc.

ff

r.H.

sfp

rit. molto e dim.

p

pp

Meno mosso.

U. E. 6165.

UNIVERSAL-EDITION

Bei Bestellungen genügt die Angabe der jedem Werke vorgedruckten Nummer. — In ordering kindly mention "Universal-Edition" and number only. — Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro de l'œuvre.

KLAVIERAUSZÜGE MIT TEXT

d. = deutsch, e. = englisch, f. = französisch, i. = italienisch, lat. = lateinisch.

KLASSISCHE UND ÄLTERE OPERN

Nr.

- 8150 Adam Die Schweizerhütte (*Kleinmichel*) d.
8151 — Der Postillon (*Kleinmichel*) d.
8152 Auber Maurer und Schlosser (*Kleinmichel*) d.
5141 — Fra Diavolo (*Kleinmichel*) d.
678 Beethoven Egmont (*Kienzl*) d.
197 — Fidelio (*Kienzl*) d.
8153 Bellini Die Ritteraner (*Kleinmichel*) d.
885 — Norma (*Kienzl*) d., i.
8760 — Norma (*Fel. Mottl*) d.
5140 Berlioz Fausts Verdammung (*Vollbach*) d.
6849 — Lehnrat Irrlichter d.
954 Bizet G. Carmen, mit der Balletteinlage (*Kienzl*) d. (Nur für Österreich)
8154 Boieldieu Der neue Gutsherr (*Kleinmichel*) d.
228 — Die weiße Dame (*Heuberger*) d.
8204 — Dasselbe (*Kleinmichel*) d.
8155 — Rotkäppchen (*Kleinmichel*) d.
8156 Cherabim. Der portugiesische Gasthof (*Kleinmichel*) d.
8157 — Der Wasserträger (*Kleinmichel*) d.
8158 Cimarosa Die heimliche Ehe (*Kleinmichel*) d.
2554 Cornelius Barbier von Bagdad (*Baumann*) d., e.
2794 — Dasselbe (*Mottl*) d.
1876 — Der Cid (*Thuille*) Orig.-Ausg. d.
8159 Dalayrac Die beiden Savoyarden (*Kleinmichel*) d.
8160 Dittersdorf Doktor und Apotheker (*Kleinmichel*) d.
8161 — Hieronymus Knicker (*Kleinmichel*) d.
754 Donizetti Lucia (*Schalk*) d., i.
915 — Marie, die Tochter des Regiments (*Schalk*) d.
8205 — Dasselbe (*Kleinmichel*) d.
8162 Floravanti Die Dorfsängerinnen (*Kleinmichel*) d.
4951 Flotow Martha (*Wöss*) d.
4953 — Stradella (*Wöss*) d.
8168 Gluck Der betrogene Kadi (*J. Fuchs*)
2555 — Iphigenie in Aulis Nach Wagners Bearbeitung (v. *Billow*) d.

Nr.

- 914 Gluck Orpheus (*Fischer*) d., i.
2640 Goetz Der Widerspenstigen Zähmung d.
727 Goldmark Heimchen am Herd d.
8620 — Die Königin von Saba d.
8500 Goldschmidt A. Gäß (*Hynais*) d.
7555 Gounod Margaretha (Faust) d.
8164 Grétry Die beiden Geizigen (*Kleinmichel*) d.
8165 — Richard Löwenherz (*Kleinmichel*) d.
728 Halévy Die Jüdin (*F. Schalk*) d.
6617 Haydn Der Apotheker d.
8166 Hérold Der Zweikampf (*Kleinmichel*) d.
8167 Hiller Johann Adam Die Jagd (*Kleinmichel*) d.
8168 Isouard Nicolo Aschenbrödel (*Kleinmichel*) d.
8169 — Das Lotterielos (*Kleinmichel*) d.
755 Kreutzer Das Nachtlager in Granada (*Kienzl*) d.
8206 — Dasselbe (*Kleinmichel*) d.
8170 — Der Verschwender (*Kleinmichel*) d.
8171 Lortzing Ali Pascha von Janina (*Kleinmichel*) d.
8172 — Casanova (*Kleinmichel*) d.
8173 — Die Opernprobe (*Kleinmichel*) d.
8174 — Hans Sachs (*Kleinmichel*) d.
544 — Undine (*Kienzl*) d.
462 — Waffenschmied (*Kienzl*) d.
587 — Wildschütz (*Kienzl*) d.
468 — Zar und Zimmermann (*Kienzl*) d.
2978 Maillart Glöckchen des Eremiten d., f.
647 Marschner Hami Helling (*Kienzl*) d.
8175 — Templer und Jüdin (*Kleinmichel*) d.
2583 Massenet Manon d.
8176 Méhul Der Schatzgräber (*Kleinmichel*) d.
8177 — Je toller, je besser (*Kleinmichel*) d.
2001 — Joseph (*Weingartner*) d., f.
758 Mendelssohn Sommernachtstraum (*Kienzl*) d.
2977 Meyerbeer Afrikanerin d., f.
8178 — Robert der Teufel (*Kleinmichel*) d.
8180 Mozart Bastien und Bastienne (*Kleinmichel*) d.
8386 — Dasselbe f.
2569 — Così fan tutte (*Levi*) d., i.

Nr.

- 8181 Mozart Die Gärtnerin aus Liebe (*Kleinmichel*) d.
279 — Don Juan [mit Secco-Rezitativen] (*Kienzl*) d., i.
8182 — Entführung aus dem Serail (*Kleinmichel*) d.
177 — Figaro Hochzeit (*Brüll*) d., i.
245 — Zauberflöte (*Kienzl*) d., i.
8181a — Die Gärtnerin aus Liebe d.
8183 Müller W. Die Schwestern von Prag (*Kleinmichel*) d.
227 Nicolai Die lustigen Weiber von Windsor d.
6180 Offenbach Goldschmied von Toledo d.
8184 Paß Der Kapellmeister (*Kleinmichel*) d.
8185 — Der lustige Schuster (*Kleinmichel*) d.
8186 Paisiello Die schöne Müllerin (*Kleinmichel*) d.
8187 Pergolese Die Magd als Herrin (*Kleinmichel*) d.
7518 Purcell Dido und Aeneas, d., e.
199 Rossini Der Barbier von Sevilla (*Brüll*) d., i.
8207 — Dasselbe (*Kleinmichel*) d.
8188 — Tankred (*Kleinmichel*) d.
729 Rückauf Die Rosentalerin d.
8189 Rubinstein Die sibirischen Jäger (*Kleinmichel*) d.
8190 Schenker Der Dorfbarbier (*Kleinmichel*) d.
8191 Schubert Die Veruschworenen [Der häusliche Krieg] (*Hirschfeld*) d.
8762 — Die gefesselte Phantasie (*Mottl*) d.
407 Smetana Das Geheimnis d.
409 — Der Kuß d.
5569 — Die verkaufte Braut d.
1688 Tschaikowsky Eugen Onegin d.
Wagner R. Sämtliche Opern
8192 Weber Abu Hassan (*Kleinmichel*) d.
224 — Freischütz (*Kienzl*) d.
756 — Oberon (*Kienzl*) mit allen Rezitativen d.
8707 — Preciosa (*Brüssler*) d.
5877 — Mahler Oberon d.
8194 Winter Das unterbrochene Opferfest (*Kleinmichel*)

ORATORIEN UND CHORWERKE

Nr.

- 2641 Bach J. S. Johannes-Passion (*Keldorf*) d.
840 — Matthäus-Passion (*Vockner*) d.
858 — Messe H-Moll (*Vockner*) lat.
2551 — Weihnachts-Orat. (*Jadassohn*) d.
1000 Beethoven Missa solemnis lat.
8720 — Ruinen von Athen (*Urzidil*) d.
8699 — An die Freude d.
8864 Bittner J. Große Messe in D
2256 Brahms op. 58 Rhapsodie d.
6876 Braunfels op. 28. Die Ammenuhr d.
7075 — op. 32 Te Deum lat.
8617 — op. 87 Große Messe lat.
429 Bruckner Te Deum (*J. Schalk*) lat.
2897 — Messe II E-Moll lat.
2901 — Messe III (Große) F-Moll lat.
2905 — Helgoland (*Hynais*) d.
2909 — 150. Psalm d.
6688 — 112. Psalm d.
8814 Carissimi-Gui Jephthe lat.
8900 Deller Appalachia (*Singer*) d., e.
5245 — Eine Arabeske d., e.
8896 — Im Meerestreiben (*S. Fall*) d., e.
8908 — Messe des Lebens (*Singer*) d., e.
6592 — Requiem d., e.
6918 — Sonnenuntergangslieder d., e.
2657 Foerster op. 56 Stabat Mater lat.
8117 — op. 87 1 Weihe der Nacht d., tsch.
6361 Gal H. Phantasien nach Tagore
7521 Gmeindl W. Gesang der Idonen d.

Nr.

- 8290 Grainger Marschlied der Demokratie
721 Händel Messias (*Retter*) d., e.
290 Haydn Jahreszeiten (*Heuberger*) d., e.
280 — Schöpfung (*Heuberger*) d., e.
2000 — Tobias Heimkehr (*Glossner*) d.
7741 Heger R. op. 19 Friedenslied d.
7082 Kaminski H. Der 69. Psalm d.
7226 — Introit und Hymnus
7946 — Passion d.
8422 — Magnificat lat.
6596 Kleinert P. v. Cornet Rilke
6118 Klose Fr. Der Sonne-Geist
7550 Kodály Z. Psalmus Hungar. d., ung.
8468 — Dasselbe d., e.
5846 Liszt Christus d.
1694 Mahler Das klagende Lied (*Wöss*) d.
2660 — VIII. Symphonie (*Wöss*) lat., d.
8891 — Das Lied von der Erde (*Wöss*) d.
5236 Marx J. Herbstchor an Pan d.
5282 — Morgengesang d., e.
2475 Mendelssohn Elias (*Wöss*) d., e.
521 — Paulus (*Heuberger*) d., e.
8829 — Walpurgisnacht (*Wöss*)
8255 Meissner J. op. 18 Das Leben d.
6067 Mittmann op. 167 Kriegsmesse lat.
2560 Mozart Krönungsmesse C-Dur lat.
589 — Requiem (*Hirschfeld*) lat.
8357 Novák Vít. op. 42 Sturm d., tsch.
5298 — op. 48 Totenbraut d., tsch.
695 Pergolese Stabat Mater lat.

Nr.

- 1426 Reger M. op. 21 Hymne d.
3421 — op. 112 Die Nonnen d.
8569 — op. 126 Röm. Triumphgesang d.
7204 Respighi O. La Primavera d., i.
5640 Beznicek E. N. v. In Memoriam
660 Romberg Das Lied von der Glocke d.
3696 Schönberg Garre-Lieder (*Berg*) d.
8866 — Dasselbe Büttenausgabe
7144 — op. 21 Pierrot lunaire
8877 Schreker op. 11 Schwanengesang
1829 Schubert Messe Es-Dur (*Keldorf*) lat.
488 Schumann Paradies und Peri (*Heuberger*) d.
862 — Manfred (*Heuberger*) d.
3498 Smyth Ethel Nacht d., e.
6128 Springer Max Königslied d.
5911 — Abend auf Golgatha (Orgelpart.) d.
6008 — op. 29 Auferstehung (do) d.
5078 — 160. Psalm (Orgelpart.)
1487 Strauss R. op. 14 Wander. Sturmlied
8743 Saymanowski Stabat Mater
5488 Vohánka Jan Hus tsch.
8472 Welll K. op. 15 Der neue Orpheus, (Gesang mit Violine und Klavier)
7137 Windt H. Andante religioso (Kammer-symphonie)
1671 Wolf Hugo Christnacht d.
2820 Wöss J. V. op. 12 Heiliges Lied
6015 — op. 21 Trostgesang (Orgelanszug)
2861 Zemlinsky Alex. Der 28. Psalm d.
7870 — op. 18 Lyrische Symphonie d.

Durch jede Musikalienhandlung zu beziehen. / Vorlangen Sie vollständige Kataloge. / Zusendung gratis.